



Kann das doch weg? Zum Umgang mit der deutschen Abtönungspartikel *doch* beim Übersetzen literarischer Texte ins Albanische

Kann das doch weg? Dealing with the German Modal Particle *doch* in Albanian Literary Texts' Translation

Blertë ISMAJLI¹ , Vjosa HAMITI² 



¹Asst. Prof. Dr., University of Prishtina "Hasan Prishtina", Faculty of Philology, Department for German Language and Literature, Prishtina-Kosovo

²Asoc. Prof. Dr., University of Prishtina "Hasan Prishtina", Faculty of Philology, Department for German Language and Literature, Prishtina-Kosovo

ORCID: B.I. 0000-0002-4783-741X,
V.H. 0000-0003-2916-516X

Corresponding author:

Vjosa HAMITI,
University of Prishtina "Hasan Prishtina",
Faculty of Philology, Department for German
Language and Literature, Prishtina-Kosovo, rr.
Xhorxh Bush 31, 10000 Prishtina, Kosovo
E-mail: vjosa.hamiti@uni-pr.edu

Submitted: 31.01.2022

Revision Requested: 27.04.2022

Last Revision Received: 30.04.2022

Accepted: 05.05.2022

Citation: Ismajli, B., & Hamiti, V. (2022). *Kann das doch weg? Zum Umgang mit der deutschen abtönungspartikel doch beim übersetzen literarischer texte ins albanische. Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 47, 109-134. <https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1065764>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Die Übersetzbarkeit der deutschen Abtönungspartikeln ist seit Langem ein sehr beliebter Untersuchungsgegenstand der Linguistik, insbesondere ihre Wiedergabe in „partikelarmen“ Sprachen. Der vorliegende Beitrag setzt sich ebenfalls mit diesem Thema auseinander. Im Fokus steht der Umgang mit der Abtönungspartikel *doch* bei der Übersetzung literarischer Texte aus dem Deutschen ins Albanische, das nicht über eine Gruppe der Abtönungspartikeln wie das Deutsche verfügt und als „partikelarme“ Sprache eingeordnet werden kann. Allgemein gelten für (inter)subjektive Sprachelemente, wie in diesem Fall die Abtönungspartikeln, dass ihre Bedeutung erst im Gebrauchskontext voll zum Tragen kommt. Dementsprechend muss der Kontext während der Übersetzung in Betracht gezogen werden. Im Fall der Übersetzung aus dem Deutschen in eine partikelarme Sprache werden andere Ausdrucksmittel gewählt, welche diese Sprache zur Verfügung stellt, um die bestimmte modale Nuancierung zum Ausdruck zu bringen. Diese können morphologische, prosodische Muster oder eine Kombination dieser Elemente sein, kontextuell-pragmatische Mittel und die Nutzung außersprachlicher Faktoren wie Intonation, Stimmhöhe, Satzakkzent sowie Gestik und Mimik. Die Grundlage dieser empirischen Korpusanalyse bilden die Romane „Der Prozess“ von Franz Kafka und „Siddhartha – eine indische Dichtung“ von Hermann Hesse und deren Übersetzungen ins Albanische. Für beide Romane stehen je zwei albanische Übertragungen zur Verfügung. Die Untersuchung von zwei Übersetzungen desselben literarischen Textes ermöglicht einen genaueren Blick auf die lexikalischen und syntaktischen Sprachmittel des Albanischen für die Wiedergabe der Abtönungspartikel *doch*. Im Korpus wird nach den Übersetzungsäquivalenten von *doch* im Albanischen gesucht. In Anlehnung an gängige übersetzungstheoretische Definitionen werden die Übersetzungsäquivalente in vier Kategorien klassifiziert: Auslassung, Transposition, Paraphrasierung, Wort-für-Wort-Übersetzungen.

Schlüsselwörter: Abtönungspartikel *doch*, Bedeutung, Übersetzungsstrategien, Albanisch, Deutsch

ABSTRACT (ENGLISH)

In linguistics, the translatability of the German modal particles is considered a popular study object, particularly because of their rendering in “particle-poor”



languages. Thus, the present study examines the translatability of the modal particle *doch* in Albanian literary texts. Compared to German language, Albanian does not have a group of modal particles and can, therefore, be classified as a “particle-poor” language. In general, (inter)subjective language elements in Albanian, such as modal particles in this case, come to a full meaning only in the context of use. Therefore, the translation must take the context into account. When translating from German to a particle-poor language, other means of expression, such as morphological, prosodic patterns, or a combination of these elements, available in the language are chosen to express the particular modal nuance. These expressions can also include contextual-pragmatic means and the use of extra-linguistic factors such as intonation, voice pitch, sentence accent, gestures, and facial expressions. This empirical corpus analysis is based on two novels: Franz Kafka’s “The Trial” (Der Prozess) and Hermann Hesse’s “Siddhartha - A Poem of India” (Siddhartha – eine indische Dichtung), and their two sets of translations into Albanian. Examining two translations of the same literary text allows for a better understanding of the lexical and syntactical means used in Albanian to render the modal particle *doch*. During the corpus analysis, the translation equivalents of *doch* in Albanian were extracted and classified into omission, transposition, paraphrasing, and word-for-word translations, based on the common translation-theoretical definitions.

Keywords: Modal particle *doch*, meaning, translation strategies, Albanian, German

EXTENDED ABSTRACT

In linguistic studies, the German language is often described as a “particle-rich language.” Hence, it is difficult to translate the German particles, especially modal particles, to other languages. Previously published studies have shown that one should attempt to transfer the language functions using specific means of the target language, instead of looking for direct equivalents. In this article, we start from the hypotheses of Borst/Motsch (1986). They hypothesized the following: first, mental structures of a natural language can be expressed in any other language, and second, every language has specific expressive possibilities “that are not translatable, they can at most be rendered approximately in other languages” (Borst/Motsch 1986, p. 168).

The literature in linguistics contains many studies on the translation of the German modal particles, particularly their rendering in “particle-poor” languages. These research studies have been mainly focused on neighboring languages such as French, Italian, Dutch, English, etc. The present study also focuses on the translation of the German modal particles, but here the translation equivalents of the modal particles are sought in Albanian. This is because, compared to the German language, the Albanian language system does not contain a group of modal particles and can be classified as a “particle-poor” language.

Linguistics has considered modal particles to be a characteristic of spoken language. However, several studies have established alternative modal particles due to the lack of translation corpora (German literary texts and their translations) of spoken German with other languages. In our case, there is no corpus of the spoken German-Albanian language.

Hence, two German novels—Franz Kafka’s “The Trial” and Hermann Hesse’s “Siddhartha - A Poem of India” were used to extract the sentences using the modal particle *doch* and their translations into Albanian-. Each of these novels has two different Albanian translations directly from German, and not from another language, by Albanian native speakers. The transmission of modal particles strongly depends on the feeling for the language. Thus, our translators were competent in identifying the nuances of the modality in German and then translate them into Albanian. The corpus analysis investigates the extent to which the German modal particle *doch* was transferred into Albanian and which lexical and/or syntactic means of expression were used in this transfer.

In general, (inter)subjective language elements, such as modal particles in this case, can be better understood only in the context of use. Therefore, context should also be considered during translation. In this study, we assumed that various translation equivalents will occur in Albanian for the modal particle *doch*. Thus, we also considered that the particle meaning is dependent on the context. Additionally, all translation equivalents, as well as the omission, were considered in this study.

For this corpus analysis, the Albanian translations were classified into the following categories based on the selected translation strategy:

- Omission: This category includes cases whose translation into Albanian did not transfer the modality expressed in the original text. Alternatively, sentences were completely omitted
- Transposition: In this category, “the phenomenon that certain parts of speech or grammatical categories of the source language are replaced by other parts of speech or grammatical categories in the target language” (Koller/Henjum, 2020, p. 350, Stolze, 2018, p. 73)
- Paraphrasing: This category includes special forms of translation in which sentences or phrases are rewritten
- Word-for-word translations: This category includes sentences rendered with particles in Albanian.

The quantitative corpus analysis showed that the majority of cases did not use language elements in the target language for the modal particle *doch*. This resulted in a very high number of omissions (67.12% in total). However, wrong context transfer was

observed in only a few cases. In some cases, omission avoided overloading the target text while still rendering the correct meaning of the sentence. Our findings showed that transposition is the second largest translation strategy (21.23% overall) used when transferring *doch*, compared to paraphrasing (total 10.10%) and word-for-word translation (total 1.54%), which are the least practiced translation strategies. This finding confirms the initial hypothesis of this article that specific expression options for the target language can facilitate the transfer of mental structures from one natural language to any other language.

1. Einleitung

Die deutsche Sprache wird in der einschlägigen Literatur sehr häufig als eine „partikelreiche Sprache“ beschrieben (Weydt, 1969; Feyrer, 1998; Braber, 2006 u.a.)¹. Diese Tatsache trägt zur Erkenntnis der Übersetzungsschwierigkeiten deutscher Partikeln, besonders der Abtönungspartikeln bzw. Modalpartikeln² in anderen Sprachen bei. Die bisherigen Untersuchungen zeigen, dass man nicht nach direkten Äquivalenten suchen sollte, sondern vielmehr den Versuch in Angriff nehmen sollte, mit Hilfe spezifischer Mittel der Zielsprache, ihre Funktionen so gut wie möglich zu übertragen (vgl. Helbig, 1994; Weydt, 1989; Diewald, 2013 u.a.). In diesem Beitrag gehen wir von den Hypothesen von Borst/Motsch (1986) aus, die die Meinung vertreten, dass erstens gedankliche Strukturen einer natürlichen Sprache in jeder anderen Sprache ausgedrückt werden können, und zweitens jede Sprache über spezifische Ausdrucksmöglichkeiten verfügt, „die nicht übersetzbar sind, sie können höchstens annäherungsweise in anderen Sprachen wiedergegeben werden“ (Borst/Motsch, 1986, S. 168).

Die Übersetzung der deutschen Abtönungspartikeln ist seit langem ein sehr beliebter Untersuchungsgegenstand der Linguistik, insbesondere ihre Wiedergabe in „partikelarmen“ Sprachen ist ein Thema, das schon mehrfach in der Literatur diskutiert worden ist. Im Zentrum dieser Untersuchungen waren hauptsächlich benachbarte Sprachen (vgl. Weydt, 1969; Westheide, 1985; Blume, 1988; Feyrer, 1998; Burkhardt, 1995; Braber, 2006 u.v.a.). Im Rahmen der indogermanischen Sprachen wurden Untersuchungen mit germanischen und romanischen Sprachen durchgeführt. Albanisch gehört zur indogermanischen Sprachfamilie, bildet jedoch einen eigenen Zweig. Im Vergleich mit dem Albanischen wurde die Abtönungspartikel *wohl* von Hamiti (2018, 2019), Hamiti/Hamiti (2020) und die Abtönungspartikel *doch* von Hamiti/Ismajli (2022, im Druck) untersucht. Weitere Arbeiten über die Äquivalenz der Abtönungspartikeln im Albanischen sind uns nicht bekannt.

Die vorliegende Untersuchung wird sich auch mit diesem Thema auseinandersetzen, es wird jedoch hier nach Übersetzungsäquivalenten der Abtönungspartikel *doch* im

1 Burkhardt (1994) vertritt die Meinung, dass das Deutsche sich über die Jahrhunderte „nach und nach zu einer Partikel- oder besser: Gesprächswort-Sprache entwickelt“ hat. Ihm nach verfügt das deutsche Sprachsystem über mindestens 51 Abtönungspartikeln, die den Erwerb des Deutschen nicht einfach machen. (vgl. Burkhardt, 1994, S. 130).

2 Die Terminologie dieser Wortgruppe unterscheidet sich sehr, man findet sie in der einschlägigen Literatur auch als: *Satzpartikeln*, *Gliederungssignale*, *modale Partikeln*, *illokutive Partikeln*, *diskursorientierende Partikeln*, *Einstellungspartikeln*, *diskursive Partikeln*, *Gesprächswörter* (vgl. Weydt, 2006, S. 205; Diewald, 2009, S. 117).

Albanischen gesucht, da das albanische Sprachsystem nicht über eine Gruppe der Abtönungspartikeln wie das Deutsche verfügt und als „partikelarme“ Sprache beschrieben werden kann.

2. Methodologisches Vorgehen

Die Partikeln, genauer die Abtönungspartikeln, galten lange Zeit in der Linguistik als Merkmal der gesprochenen Sprache (vgl. Zifonun et al 1997; Hentschel/Weydt 2021; Duden 2016 u.a.). Trotzdem zeigen Untersuchungen, dass sie von großen deutschen Schriftstellern in ihren literarischen Texten Anwendung fanden³ und dass es ein „Partikelprofil eines literarischen Textes“ (Hentschel, 2010, S. 115) geben kann. Aus Mangel an Übersetzungskorpora gesprochener Sprache des Deutschen mit anderen Sprachen der Welt, wird in mehreren Untersuchungen (vgl. Burkhardt 1995, 1994; Feyrer 1998; Hentschel 2010) nach einer Alternative gesucht. Es werden literarische Texte des Deutschen, in denen gesprochene Sprache wiedergegeben wird, und deren Übersetzungen in anderen Sprachen untersucht. Auch für diesen Beitrag existiert kein Korpus der gesprochenen Sprache Deutsch-Albanisch und aus diesem Grund wurden zwei deutsche Romane – Franz Kafkas ‚Der Prozess‘ und Hermann Hesses ‚Siddhartha – Eine indische Dichtung‘ – mit jeweils zwei unterschiedlichen Übersetzungen untersucht. Die Übersetzungen sind von albanischen Muttersprachlern durchgeführt worden. Es wurde darauf geachtet, dass die ins Albanische übersetzten literarischen Texte direkt vom Deutschen übertragen wurden und nicht aus einer anderen Sprache. Da die Übertragung der Abtönungspartikeln stark auch vom Sprachgefühl abhängig ist, wurde bei der Korpuserstellung darauf geachtet, dass die Werke von kompetenten Übersetzern durchgeführt worden sind, die in der Lage sind, die Nuancen der Modalität im Deutschen aufzugreifen und sie auch ins Albanische zu übertragen (vgl. hierzu Métrich 1997; Hentschel 2010). Bei der Korpusanalyse wird der Frage nachgegangen, inwieweit die deutsche Abtönungspartikel *doch* ins Albanische übertragen wurde und welche lexikalischen und/oder syntaktischen Ausdrucksmittel in den Fällen einer Übertragung dafür verwendet wurden.

Allgemein gilt für (inter)subjektive Sprachelemente, wie in diesem Fall die Abtönungspartikel, dass ihre Bedeutung erst im Gebrauchskontext voll zum Tragen kommt. Dementsprechend muss der Kontext während der Übersetzung absolut in

3 Vgl. hierzu die Untersuchungen von Weydt, 1969, Hentschel, 2010, Cullmann, 1997 über Goethe, Schiller, Kafka, Thomas Mann, Ionesco.

Betracht gezogen werden: „Wegen ihrer starken Kontextdeterminiertheit kann nur das Textganze an sich bzw. die Aussage im pragmatisch-kommunikativen Umfeld die übergeordnete Übersetzungseinheit für Aussagen mit MPn [Modalpartikeln] sein.“ (Feyrer, 1998, S. 107). Das Faktum der Kontextdeterminiertheit der Partikelbedeutung wird auch in dieser Untersuchung in Betracht gezogen, weil wir davon ausgehen, dass für die Abtönungspartikel *doch* jeweils diverse Übersetzungsäquivalente im Albanischen vorkommen werden (vgl. hierzu Feyrer, 1998, S. 51). Im vorliegenden Beitrag werden alle Übersetzungsäquivalente wie auch die Auslassung in Betracht gezogen.

3. Abtönungspartikeln

Die Partikeln, genauer die Abtönungspartikeln waren und sind weiterhin ein beliebter Untersuchungsgegenstand der Linguistik. Die einschlägige Literatur zu den Partikeln bzw. Abtönungspartikeln ist sehr umfangreich und sie wurden aus kontrastiver, semantischer, pragmatischer, translatorischer, didaktischer, lexikographischer Perspektive untersucht (Bublitz, 1978; Thurmair, 1989; Beerboom, 1992; Meibauer, 1994; Helbig, 1994; Diewald, 2009; Diewald/Kresić, 2010; Kresić et al, 2017; Averina, 2019 u.a.). Kennzeichnend für die Abtönungspartikeln so wie auch Partikeln im Allgemeinen, ist ihre Kürze, weswegen sie auch ‚kleine Wörter‘ genannt wurden. Lange Zeit wurden sie von der Sprachwissenschaft ignoriert, weil sie wie schon angedeutet, als ein Phänomen der gesprochenen Sprache galten. Man definierte sie als besonders ‚bedeutungsarm‘ und ihre Anwendung wurde oft als ‚schlechter Sprachstil‘ betrachtet (Weydt, 1969). Diese Sichtweise hat sich stark verändert. Gegenwärtig wird das Fehlen von Partikeln bzw. Abtönungspartikeln im Sprachgebrauch oft hinsichtlich des Sprachstils als ‚schroff‘, ‚hölzern‘ oder ‚unverbindlich‘ bezeichnet (vgl. Weydt, 1969, S. 20; Reiter 1983, S. 100) und sie werden als ‚typisch für den Diskurs‘ beschrieben (Zifonun et al, 1997, S. 59). Dementsprechend macht Helbig (1994) auf ihre kommunikativen Nuancen aufmerksam, weil sie:

[...] der Sprache nicht nur Flüssigkeit und Verbindlichkeit verleihen, sondern auch ein bestimmtes Verankern und auf diese Weise auch ausdrücken, wie die Gesprächspartner zueinander stehen, welche Voraussetzungen sie haben und welche Reaktionen erwartet werden. (Helbig, 1994, S. 12f.)

Durch die ‚kommunikativ-pragmatische Wende‘ in den 1970er Jahren gewannen die Partikel in der deutschen Sprachwissenschaft an Bedeutung und zu Recht wird diese Zeit als der „Partikelboom“ beschrieben (Beerboom 1992). Als bahnbrechendes und

richtungweisendes Werk über die Partikel wird bis heute noch Harald Weydts (1969) Forschungsarbeit betrachtet. Die von Weydt herausgegebenen Sammelbände, Monographien und Artikel über die Partikelforschung werden als Aufschwung der pragmatisch orientierten Partikelforschung in der heutigen einschlägigen Literatur gewertet.

Um die kommunikative Funktion der Partikeln besser zu verstehen, muss nach Weydt „ein Hörer oder Leser ausgehend von den geäußerten Sätzen auf die vorausgesetzten und mitzudenkenden Informationen, Kontextfaktoren, Einstellungen etc. schließen können“ (Weydt, 1989, S. 332). So lässt sich sagen, dass die Partikeln ihre kommunikative Funktion erst im und durch den Kontext erlangen, weil sie auch aus dem kommunikativen Zusammenhang beschrieben und erschienen sind (Linke et al, 1991, S. 271). Daher werden Partikeln bzw. Abtönungspartikeln nach der pragmatischen Ebene als sprachliche Mittel, die Sprechereinstellungen ausdrücken, im sogenannten epistemischen Gebrauch bewertet. Der Grund liegt darin, dass sie Träger der epistemischen Modalität sind (vgl. Gornik-Gerhardt, 1981, S. 17) und somit eine wichtige modale Funktion in der Sprache haben. Abtönungspartikeln äußern unterschiedliche Sprecherhaltung, -annahmen, -erwartungen in Bezug auf die geäußerte Proposition.

Das primäre Inventar der deutschen Abtönungspartikeln machen folgende Lexeme aus: *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, etwa, halt, ja, mal, nur, schon, vielleicht, wohl* (vgl. Duden, 2016, S. 603). Als sekundäre Mitglieder sind zu nennen: *fein, ganz, gerade, gleich, einfach, erst, ruhig* (vgl. Diewald, 2009, S. 118).

Es muss hinzugefügt werden, dass die Abtönungspartikeln aufgrund von andauernden Grammatikalisierungsprozessen eine offene Wortklasse mit prototypischen und peripheren Mitgliedern ist (Diewald, 2009, S. 128). Prototypische Abtönungspartikeln lassen sich anhand einer Reihe von Kriterien von anderen Partikelklassen abgrenzen:⁴

- Abtönungspartikeln sind unflektiert, unbetont, syntaktisch integriert, topologisch auf die Mittelfeldstellung beschränkt, aber darin variabel, in Abhängigkeit von der Thema-Rhema-Gliederung, als Grenzsignal einsetzbar;
- Abtönungspartikeln haben Heterosemie in anderen Wortklassen (Konjunktionen, Fokuspartikeln, Adjektive, Adverbien, Satzadverbien);

4 Sie wurden ironisch als „Läuse in der Sprache“, „Redefüllsel“, „Flickwörter“ usw. bezeichnet (Burkhardt, 1994, S. 180).

- Abtönungspartikeln sind keine Satzkonstituenten, daher nicht vorfeldfähig, koordinierbar oder als Satzäquivalent einsetzbar;
- Abtönungspartikeln sind jedoch miteinander kombinierbar, wobei die erste Abtönungspartikel semantisch gesehen unspezifischer ist als die folgenden, letztere stehen dagegen im Skopusbereich der vorherigen;
- Abtönungspartikeln zeigen Affinitäten zu bestimmten Satzmodi;
- Abtönungspartikeln haben Satz- oder Äußerungsbezug (propositionaler oder illokutiver Skopus);
- Abtönungspartikeln sind „dialoggrammatische Klasse“ (Diewald, 2009, S. 128), d. h. sie markieren eine Äußerung als nicht-initial, denn die Proposition wird durch die Abtönungspartikeln auf eine pragmatisch vorgegebene Einheit bezogen, wodurch die abtönungspartikelhaltige Äußerung als reaktiver Zug in einer unterstellten dialogischen Sequenz (als kommunikativem Hintergrund) markiert wird;
- Abtönungspartikeln haben keine referentielle Bedeutung.

Trotz zahlreicher Untersuchungen über die Abtönungspartikeln werden die Abgrenzungsdefinitionen dieser Wortgruppe von einigen Linguisten als „mangelnd und unzufriedenstellend“ bewertet (vgl. dazu Diewald, 2013, S. 30).

4. Abtönungspartikel *doch* und ihre Übersetzbarkeit

Wie oben angedeutet verfügt auch die Abtönungspartikel *doch* über Homonyme in anderen Wortarten. Sie kann als Antwortpartikel, als adversative Konjunktion mit der Bedeutung ‚aber‘ und ‚jedoch‘ und als Konjunkionaladverb mit der Bedeutung ‚dennoch‘ und ‚trotzdem‘ vorkommen (vgl. Hentschel/Weydt, 1983, S. 8; Hentschel, 1986, S. 123; Helbig, 1994, S. 117). In diesem Beitrag wird *doch* als Abtönungspartikel untersucht, die zu den am häufigsten gebrauchten in der deutschen Sprache zählt (Hentschel, 1986, S. 123). Der Bedeutung nach markiert die Abtönungspartikel *doch*, dass das Gesagte als wahr gelten kann bzw. dem Hörer bekannt ist bzw. sein sollte (Thurmair, 1989, Schoonjans, 2013, 2018) und, dass „der Hörer im Hinblick auf [diesen] Sachverhalt seine Annahmen und/oder sein Benehmen ändern sollte“ (Thurmair, 1989, S. 103). Der Kontext ist ausschlaggebend für die vielfältigen Nuancen wie Begründung/Erklärung, Vorwurf, Einräumung, Überraschung o. Ä., die *doch* bekommen kann (vgl. hierzu Feyrer, 1998, S. 128; Schoonjans, 2013, S. 74; Müller, 2014, S. 36). Neben den Abgrenzungskriterien bietet die umfangreiche Literatur zu den Abtönungspartikeln zahlreiche Definitionsvorschläge

und Funktionszuschreibungen.⁵ Auch wenn sich den Abtönungspartikeln keine lexikalische Bedeutung zuschreiben lässt, wird in der Literatur ihr „Beitrag zur Interpretation einer Äußerung“ formuliert (Müller, 2014, S. 18). Dazu gehören folgende Aspekte:

- eine Äußerung in den Kommunikationszusammenhang einbinden, indem sie den Stellenwert/die Funktion der Äußerung deutlicher machen
- dem Rezipienten Hinweise zur Interpretation der Äußerung im Kontext geben
- auf gemeinsame(s) Wissen/Annahmen/Erwartungen der Gesprächsteilnehmer verweisen
- Bezug auf vorherige Äußerungen nehmen
- die Einstellung des Sprechers (im Sinne von Emotionen, Annahmen, Erwartungen) zum ausgedrückten Sachverhalt anzeigen. (Müller, 2014, S. 18)

Zifonun et al. (1997) zufolge, lässt sich die Funktion der Abtönungspartikeln nur grob bestimmen. „Sie tragen zur Einpassung der kommunikativen Minimaleinheit in den jeweiligen Handlungszusammenhang bei, indem sie auf den Erwartungen und Einstellungen des Sprechers und der Adressaten operieren.“ (Zifonun et al, 1997, S. 53). Der kommunikative Beitrag der Abtönungspartikel *doch* wird auch von Diewald hervorgehoben:

Die Bedeutung der Abtönungspartikel *doch* indiziert eine Alternative, aus der der Sprecher eine Option auswählt. Man könnte von der Indizierung einer konzessiven Relation zwischen dem pragmatischen Prätext und der in der Äußerung dargestellten Situation sprechen: der Sprecher legt sich auf eine der beiden Alternativen fest, wobei er die Existenz einer entgegen gesetzten Entscheidung anerkennt. (Diewald, 2009, S. 132)

Die bestimmende Rolle des Kontextes für die Bedeutung der Abtönungspartikeln wird auch von Schoonjans (2013) festgestellt. Nur in einem größeren Rahmen lässt sich die modale Nuancierung des Satzes feststellen und anschließend in eine andere Sprache übertragen. Auch in partikelarmen Sprachen, wie dem Albanischen, ist laut Heinrichs die Übersetzung möglich und unerlässlich, „weil sie ganz wesentlich zur Rede gehören oder zum Text dazugehören“ (Heinrichs, 1981, S. 239). Im Fall der Übersetzung aus dem

5 Weydt 1969; Bublitz 1978; Thurmair 1989; Helbig 1994; Zifonun et al 1997; Helbig/Buscha 2001; Molnár, 2002; Autenrieth, 2002, 2005; Hentschel/Weydt 2021; Diewald 2009, 2013; Müller 2014; Duden 2016.

Deutschen in eine partikelarme Sprache wählt man andere Ausdrucksmittel, die diese Sprache zur Verfügung stellt, um die bestimmte modale Nuancierung zum Ausdruck zu bringen. Diese können morphologische, prosodische Muster oder eine Kombination dieser Elemente sein (Schoonjans, 2013, S. 75), kontextuell-pragmatische Mittel und die Nutzung außersprachlicher Faktoren wie Intonation, Stimmhöhe, Satzakzent sowie Gestik und Mimik (vgl. Feyrer, 1998, S. 102; Schoonjans, 2018, S. 5). Bei unserer Korpusanalyse steht statt einer Wort-zu-Wort Äquivalenz die Bedeutung der Abtönungspartikel *doch* im Vordergrund und dient als Ausgangspunkt für die Analyse (vgl. Liefänder-Koistinen, 2004, S. 551). Es ist jedoch unerlässlich, dass der Übersetzer die Funktion der Abtönungspartikel im Ausgangstext isoliert, um in der Lage zu sein, sie in die Zielsprache zu übertragen (vgl. Feyrer, 1998, S. 104). Die Wahl der Sprachmittel in der Zielsprache erfolgt eher intuitiv und ist vom Sprachgefühl geprägt (vgl. Waltereit, 2001, S. 1392). In diesem Sinne hängt sie von der translatorischen Kompetenz und der Sprachkompetenz des Übersetzers ab (vgl. Feyrer, 1998, S. 282).

5. Korpusbeschreibung und -auswertung

Die Grundlage dieser empirischen Korpusanalyse bilden die Romane „Der Prozess“ von Franz Kafka (FK), „Siddhartha – eine indische Dichtung“ von Hermann Hesse (HH) und deren Übersetzungen ins Albanische. Für beide Romane stehen je zwei albanische Übersetzungen zur Verfügung: „Der Prozess“ wurde von Gjergj Vlashi (GJV) und Taulant Hatia (TH), „Siddhartha – eine indische Dichtung“ von Ervin Cami (EC) und Nikolla Pire (NP) übersetzt.⁶ Der Grund für diese Auswahl war, dass die Übersetzungen desselben literarischen Textes von unterschiedlichen Übersetzern eine präzisere Untersuchung der lexikalischen und syntaktischen Sprachmittelpalette des Albanischen für die Wiedergabe der Abtönungspartikel *doch* ermöglichen.

In den deutschen Originaltexten wurden insgesamt 292 verwendbare Belege aufgefunden. Da für diese Untersuchung die vier übersetzten Texte im Vordergrund stehen, erhöht sich diese Gesamtzahl auf 584 Belege bzw. Übersetzungsmöglichkeiten. Für diese Korpusanalyse wurden in Anlehnung an die gängigen Definitionen in der Übersetzungstheoretischen Literatur (Koller/Henjum, 2020; Munday, 2016; Stolze 2018) vier Klassifikationskategorien festgelegt. Abhängig von der ausgewählten Übersetzungsstrategie wurden die albanischen Belege in folgenden Kategorien unterteilt:

6 Im Folgenden werden die in Klammern gesetzten Abkürzungen als Referenz auf die Autoren bzw. Übersetzer verwendet.

- Auslassung: Unter dieser Kategorie sind Belege aufgefasst, bei deren Übersetzung ins Albanische die im Originaltext durch *doch* geäußerte Modalität nicht übertragen bzw. Sätze vollständig ausgelassen wurden;
- Transposition: Unter dieser Kategorie verstehen wir „die Erscheinung, dass bestimmte Wortarten oder grammatische Kategorien der AS in der ZS durch andere Wortarten oder grammatische Kategorien ersetzt werden“ (Koller/Henjum, 2020, S. 350, vgl. auch Stolze, 2018, S. 73);
- Paraphrasierung: Unter diese Kategorie werden Sonderformen der Übersetzungen zusammengefasst, bei denen Sätze oder Phrasen umgeschrieben werden (Koller, 2004, S. 200);
- Wort-für-Wort-Übersetzungen: Zu dieser Kategorie zählen Belege, die auch im Albanischen mit Partikeln wiedergegeben worden sind.

Die quantitative Korpusanalyse ergibt, dass die Abtönungspartikel *doch* in 67.12 % der Fälle ganz ausgelassen wird. In 21.23% wird die Übersetzungsstrategie Transposition und in 10.10 % die Übersetzungsstrategie Paraphrasierung angewendet. Die Wort-für-Wort-Übersetzung kommt mit 1.54 % in den wenigsten Fällen vor.

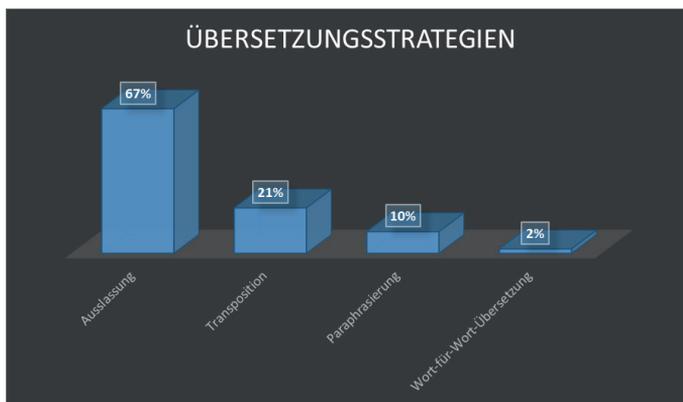


Abb. 1: Im Korpus angewendete Übersetzungsstrategien

Im Folgenden gehen wir auf die Übersetzungsauswertung der einzelnen Romane ein.

5.1. Siddhartha

Im deutschen Originaltext wurden 48 verwendbare Belege exzerpiert. Die Gesamtzahl der Übersetzungen ins Albanische beträgt 96 Belege. In der Fachliteratur gilt im

Allgemeinen, dass die Abtönungspartikel *doch* in den überwiegenden Fällen nicht übertragen wird (vgl. Burkhard, 1995, S. 181), was auch an der Abbildung 1 zu beobachten ist. Der Vergleich der Übersetzungen von NP und EC ergibt aber ein anderes Bild.

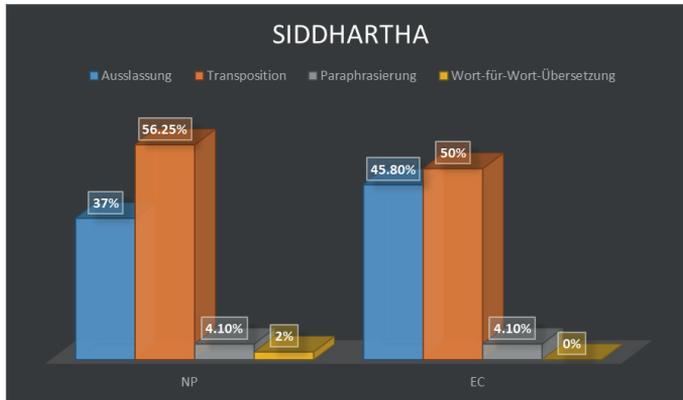


Abb. 2: Angewendete Übersetzungsstrategien bei NP und EC

Im Gegensatz zu EC hat NP in nur 37 % der Fälle die Bedeutung von *doch* bei der Übertragung ausgelassen. Stattdessen hat er die modale Nuancierung durch unterschiedliche Sprachmittel des Albanischen übertragen:

- (1) HH: Wie wenn einer, der allzu viel gegessen oder getrunken hat, es unter Qualen wieder erbricht und *doch* der Erleichterung froh ist, so wünschte sich der Schlaflose, in einem ungeheuren Schwall von Ekel sich dieser Genüsse, dieser Gewohnheiten, dieses ganzen sinnlosen Lebens und seiner selbst zu entledigen. (S. 86)
- EC: Ashtu sikurse dikush, që e ka tepruar me të ngrëna e me të pira, i vjell plot vuajtje të gjitha dhe i gëzohet lehtësimit, kështu dëshironte edhe i pagjumi, në një valë të përbindshme neverie të çlirohej nga këto shije, nga këto zakone, nga gjithë kjo jetë e pakuptimtë dhe nga vetë vetja e tij. (S. 70)
- NP: Si një njeri, që ka ngrënë dhe ka pirë shumë dhe që e çliron stomakun me një të vjellë sflitëse dhe dërmuese dhe pastaj i gëzohet lehtësimit, kështu dhe ai, i sflitur nga pagjumësia, ëndërronte në krizën e përbindshme të gërdisë të çlirohej nga këto kënaqësira, nga këto zakone, nga gjithë kjo jetë e pakuptimtë, nga vetvetja. (S. 65)
- (2) HH: Obwohl er nahe der Vollendung war, und an seiner letzten Wunde trug,

schien ihm *doch*, diese Kindermenschen seien seine Brüder, ihre Eitelkeiten, Begehrlichkeiten und Lächerlichkeiten verloren das Lächerliche für ihn, wurden begreiflich, wurden liebenswert, wurden ihm sogar verehrungswürdig. (S. 134)

EC: Megjithëse ai i ishte afruar përkryerjes dhe vuante prej plagës së fundit, i dukej se këta njerëz fëmijërorë ishin vëllezërit e tij. Kotësitë, lakmitë e çilimillëqet e tyre nuk ishin më qesharake për të, por ishin të kuptueshme, meritonin dashuri, meritonin, ndoshta, edhe adhurim. (S. 109)

NP: E megjithëse e ndjente veten afër përsosjes dhe vuante nga plaga që kishte marrë tani, *prapëseprapë* i dukej se këta njerëz-fëmijë i kishte si vëllezër. Gultimi, limaksia, meskiniteti i tyre nuk e trazonin, u bënë për të si të thuash të kuptueshëm, të denjë për t'i dashur, të denjë bile edhe për t'i respektuar. (S. 96)

Aus diesem Grund ist die Kategorie Transposition bei NP breiter ausgelegt und umfasst mehr Sprachmittel, wie Konjunktionen (1), Adverbien (2), Modalwörter (3), Interjektionen (4) und Jussiv-Konstruktionen (5). Bei EC kommen in dieser Kategorie nur Konjunktionen (6) und Adverbien (7) vor.

(3) HH: „Sehr hübsch ist dies alles“, rief Kamaswami unwillig, „aber tatsächlich bist du *doch* ein Händler, sollte ich meinen! Oder bist du denn nur zu deinem Vergnügen gereist?“ (S. 73)

NP: Kjo është një gjë shumë e mirë – bërtiti me zemërim Kamasvami, por ti *sidoqoftë* je tregtar, kështu e kuptoj unë! Apo shkove atje për qejf? (S. 55)

(4) HH: Wahrlich, da schmerzte mich der Atem in der Brust, und ich dachte bei mir: möchte *doch* auch ich, möchten *doch* auch wir beide, Siddhartha und ich, die Stunde erleben, da wir die Lehre aus dem Munde jenes Vollendeten vernehmen! (S. 27)

NP: Mua me të vërtetë m'u zu fryma në grykë dhe thashë me vete: „Ah, kur do të vijë edhe për mua, dhe për ne të dy, për Sid'hart'hën dhe për mua, ajo orë kur të marrim mësim nga vetë goja e të Përsosurit!“ (S. 24)

(5) HH: Käme *doch* ein Blitz und erschlüge ihn! Käme *doch* ein Tiger und fräße ihn! Gäbe es *doch* einen Wein, ein Gift, das ihm Betäubung brächte, Vergessen und Schlaf, und kein Erwachen mehr! (S. 91)

NP: *Le të vijë* tigri dhe ta kollofitë! *Le t'i sjellë* vera dhe helmi dehje, harrim dhe gjumë që të mos zgjohet më. (S. 68)

- (6) HH: Längst wußte er sich nicht mehr von Gotama getrennt, dessen Lehre er *doch* nicht hatte annehmen können. (S. 116)
- EC: Prej kohësh, nuk e ndante më ai veten prej Gotamës, mësimin e të cilit, *megjithatë*, nuk kishte mundur ta pranonte. (S. 94)
- (7) HH: Govinda, welcher noch nicht völlig verstand, wiederholte mit einem Ton von Ungeduld seine Frage: „Sprich *doch*, ich bitte dich, mein Lieber! Sage mir, wie es ja nicht anders sein kann, daß auch du, mein gelehrter Freund, deine Zuflucht zum erhabenen Buddha nehmen wirst!“ (S. 36)
- EC: Govinda, që nuk kishte kuptuar ende plotësisht, përsëriti me një ton padurimi pyetjen e tij:
 “Thuamë, *pra*, të lutem, o i dashur! Thuamë se nuk mund të ndodhë ndryshe dhe se edhe ti, o miku im i ditur, do të pranosh të strehohesh në Budën!” (S. 28)

Auffällig ist hier die Verwendung von Jussiv. Über die Zugehörigkeit dieser Formen zum Bereich der albanischen Verbmodi besteht keine Einigkeit in der Literatur. Autoren wie Newmark et al. (1982) und Buchholz/Fiedler (1987) betrachten sie als ein Verbmodus. In der Grammatik der albanischen Standardsprache (Agalliu et al, 2002, S. 415) werden diese Konstruktionen jedoch nicht als ein Verbmodus bezeichnet, sondern als Partikelkonstruktionen (vgl. hierzu Ismajli, 2019, S. 72). Bei *le* handelt es sich um eine aus dem Vollverb *lër* (lassen) grammatikalisierte Form, die kein Träger morphologischer Marker ist, die Bedeutung der Verbform aber im Hinblick auf die Modalität modifiziert. In dieser Hinsicht besteht eine funktionale Ähnlichkeit mit den deutschen Partikeln. Diese Diskussion würde allerdings den Rahmen dieser Untersuchung sprengen, weswegen davon abgesehen wird, darauf näher einzugehen.

Die Übersetzungsstrategie Paraphrasierung wird von beiden Übersetzern in 4.1 % der Fälle ausgewählt, manchmal auch in demselben Kontext, wie hier:

- (8) HH: Was für ein wunderbarer Schlaf war dies *doch* gewesen! Niemals hatte ein Schlaf ihn so erfrischt, so erneut, so verjüngt! (S. 94)
- EC: *Ç'gjumë të mrekullueshëm që kishte bërë!* Kurrë ndonjëherë nuk e kishte çlodhur, freskuar e rinuar kaq shumë gjumi! (S. 77)
- NP: *Po si mundi të flinte kështu!* Kurrë nuk kishte bërë vaki që gjumi ta freskonte e ta rinovonte kështu! (S. 70)

Eine Übertragung der Abtönungspartikel *doch* durch eine Partikel des Albanischen wurde nur einmal bei NP belegt. Bei EC kommen solche Fälle gar nicht vor:

- (9) HH: Sprich *doch*, ich bitte dich, mein Lieber! Sage mir, wie es ja nicht anders sein kann, daß auch du, mein gelehrter Freund, deine Zuflucht zum erhabenen Buddha nehmen wirst! (S. 36)
- NP: *Hë de folë, miku im, të lutem! Se s'ka si të jetë ndryshe, më thuaj edhe ti, miku im i ditur, a do të bashkohesh edhe ti me Budën e Lartë?* (S. 30)

Im Allgemeinen lässt sich feststellen, dass Transposition und Auslassung die meistgewählten Übersetzungsstrategien sind. Im Fall der Auslassung kann in der Zielsprache die modale Nuancierung des Satzes verloren gehen (vgl. auch Beleg 11):

- (10) HH: Lange Zeit hatte Siddhartha das Leben der Welt und der Lüste gelebt, ohne ihm *doch* anzugehören. (S. 79)
- NP: *Sid'hart'ha jetoj gjatë me kënaqësitë, me jetën e një bote ku nuk bënte pjesë.* (S. 60)
- EC: *Për një kohë të gjatë kishte jetuar Siddharta jetën e botës dhe të kënaqësive pa u bërë pjesë e saj.* (S. 65)

Im Bereich der Transpositionen gibt es weitgehend Übereinstimmung bei der Verwendung der Konjunktionen *„megjithatë“* (trotzdem) und *„por“* (aber). Im Allgemeinen werden konzessive Konjunktionen verwendet, was auch als eine der Bedeutungen für *doch* gilt, die eine „konzessive Relation zwischen dem pragmatischen Prätext und der in der Äußerung dargestellten Situation“ (Diewald, 2009, S. 132) markiert.

5.2. Der Prozess

Der vom Roman „Der Prozess“ exzerpierte Korpus beträgt 244 verwendbare Belege in der Ausgangssprache und 488 Belege in der Zielsprache, die hier untersucht wurden. In beiden Übersetzungen sind weitaus mehr Auslassungen zu beobachten, als es bei „Siddhartha – eine indische Dichtung“ der Fall war (vgl. Abbildungen 2 und 3). Diese Auslassungen könnten textbeding sein und aus stilistischen Gründen vorkommen.

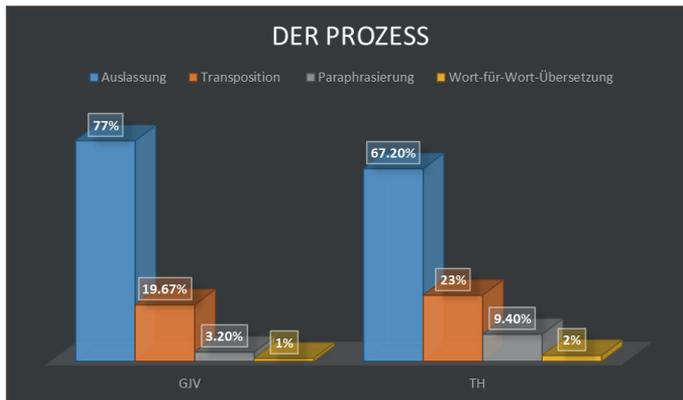


Abb. 3: Angewendete Übersetzungsstrategien bei GJV und TH

Bei GJV betragen Auslassungen sogar fast 77 %, bei TH sind es 67 %. Diese Diskrepanz lässt vermuten, dass es auch hier Fälle gibt, bei denen einer der Übersetzer eine Strategie angewendet hat, um die modale Nuancierung wiederzugeben, wie im folgenden Beleg zu beobachten ist:

- (11) FK: Er war schlank und *doch* fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten, Taschen, Schnallen, Knöpfen und einem Gürtel versehen war und infolgedessen, ohne daß man sich darüber klar wurde, wozu es dienen sollte, besonders praktisch erschien. (S. 7)
- TH: Qe paksa hollak, *por* truplidhur, kishte veshur një kostum të zi që i rrinte në masë por, si ata të udhëtimeve, kishte shumë pala, xhepa, tokëza e kopsa, si dhe një rrip mesi të cilat të krijonin përshtypjen se ishte mjaft praktik, por pa e kuptuar mirë se për çfarë shërbenin të gjitha ato. (S. 11)
- GJV: Ishte shtatërtë, hijerëndë, i veshur me një kostum të zi, ngjante sikur gatitej të ndërmerre ndonjë udhëtim; binin në sy tegela, stringla, xhepa e një rrip, që e bënte kostumin të dukej shumë praktik, megjithëse nuk merrej vesh përse hynin në punë gjithë ato gjëra. (S. 13)

Die konzessive Markierung durch *doch* wird von TH mittels der konzessiven Konjunktion *,por'* (aber) übertragen. GJV hingegen lässt diese Markierung aus, indem er eine einfache Aufzählung wiedergibt.

Die nächste größere Übersetzungsstrategie Transposition beträgt bei TH 23.36 % und bei GJV 19.67 %. Auffällig ist jedoch, dass bei GJV die Palette der Sprachmittel im Albanischen viel breiter ist, trotz der sehr hohen Anzahl an Auslassungen (76.6 %). Bei beiden Übersetzern sind Sprachmittel zu belegen, die üblicherweise zur Kategorie Transposition gezählt werden, wie Konjunktionen, Adverbien, Modalwörter, Interjektionen und Verben bzw. Verbmodus. Außer diesen Mitteln wurde in diesem Korpus die Abtönungspartikel *doch* mittels Satzbau die Zieffer (10) entfernen:

- (12) FK: „Kommen Sie *doch* herein“, hatte K. gerade noch sagen können. (S. 11)
TH: *Ejani, hyni, - arriti të thoshte K-ja.* (S. 15)
- (13) FK: Keiner hat eine Uniform, wenn man nicht Ihr Kleid – hier wandte er sich an Franz – eine Uniform nennen will, aber es ist *doch* eher ein Reiseanzug. (S. 16)
- GJV: *Asnjëri nga ju nuk ka uniformë. (Si tha këto fjalë, u kthye nga Franci). Këtë nuk mund ta quajmë dot uniformë, sepse është më shumë një kostum udhëtimi.* (S. 21)

Der Satzbau stellt eine Besonderheit im Bereich der Transposition dar, als eine Form der Wiedergabe der Abtönungspartikel *doch*. Die Wiederholung desselben Verbs (14) bzw. die Verwendung von zwei Verben zur Verstärkung der modalen Nuancierung (15), Wiederholung von der Negationspartikel (16) oder Einsetzung des Personalpronomens *ju'* (Sie), obwohl das Albanische eine Prodrop-Sprache ist und in der Satzposition das Pronomen grammatikalisch weglassbar ist (17), erscheinen als Lösungen, die die Übersetzer dafür ausgewählt haben:

- (14) FK: „Sehen Sie *doch!*“ rief sie. (S. 28)
GJV: - *Shiko, shiko – thirri ajo.* (S. 31)
- (15) FK: „Der Herr hier fragt ja nur, worauf Sie warten. Antworten Sie *doch.*“ (S. 64)
TH: - *Zotëria këtu po ju pyet vetëm se çfarë prisni. Jepini, përgjigjuni.* (S. 81)
- (16) FK: „Es geht *doch* nicht“, sagte er kopfschüttelnd und setzte sich seufzend wieder nieder. (S. 69)
- GJV: - *Jo, jo, nuk mund të eci – tundi kokën, psherëtiu dhe sërish u ul.* (S. 63)
- (17) FK: „Sie sind *doch* angeklagt“, sagte der Gerichtsdiener. (S. 62)
TH: *Ju jeni i akuzuar, – tha ftuesi i gjyqit.* (S. 79)
GJV: - *Ju jeni i pandehur, apo jo? – pyeti ftuesi.* (S. 58)

Im Beleg (17 GJV) gibt es eine doppelte modale Markierung, durch die Verwendung des Personalpronomens ‚ju‘ (Sie) und der Vergewisserungsfrage ‚apo jo‘ (nicht wahr) (Buchholz/Fiedler, 1987, S. 498). Durch diese Vergewisserungsfrage, ähnlich wie auch im Beleg (16) durch die Wiederholung der Negationspartikel ‚jo‘ (nein) ermöglicht der Übersetzer eine konzessive bzw. einräumende Bedeutung auch im albanischen Satz. Es entsteht ein rationales Abwägen zwischen Alternativen, die *doch* im Deutschen hat, das in drei Schritten verläuft: Bejahung, Verneinung und Rückkehr zur Bejahung (vgl. hierzu Brünjes, 2014).

Die Übersetzungsstrategie Paraphrasierung kommt mit 9.4 % bei TH und 3.2 % bei GJV in relativ geringen Fällen vor. Es gibt jedoch Belege, wo beide Übersetzer beim selben Ausgangssatz diese Strategie verwendet haben:

- (18) FK: Der Untersuchungsrichter würde *doch* nicht auf dem Dachboden sitzen und warten. (S. 60)
 TH: Gjykatësi *nuk kishte si të rrinte e të priste atje, në papafingo.* (S. 76)
 GJV: *Nuk ishte e mundur që gjykatësi të ishte ngjitur në çati dhe ta priste atje te hatullat.* (S. 56)

Noch seltener kommt die Wort-für-Wort Übersetzungsstrategie vor, bei der *doch* durch eine Partikel im Albanischen übertragen wird. Bei TH liegt die Verwendung auf 2 % und bei GJV auf 1.22 %:

- (19) FK: Sie aber hätten sich dadurch *doch* einige Freunde verscherzt. (S. 54)
 GJV: *Madje mund t'ju bënte të humbni ndonjë mikun tuaj dhe unë s'dua që të ndodhë kjo.* (S. 52)
 (20) FK: Ich wäre Ihnen sehr dankbar, sagte der Gerichtsdienner etwas förmlich, er schien eigentlich *doch* nicht an die Erfüllbarkeit seines höchsten Wunsches zu glauben. (S. 63)
 TH: Do t'jua dija shumë për nder, – tha ftuesi i gjyqit në mënyrë paksa formale, dukej se nuk e besonte *dot* që do t'i realizohej dëshira më e madhe që kishte. (S. 79)

Dieses geringe Vorkommen bestätigt die allgemeine Feststellung in der Fachliteratur, dass Abtönungspartikeln als Träger pragmatischer Bedeutungen nicht unbedingt durch Partikel wiedergegeben werden müssen:

In diesen Fällen muss die pragmatische Funktion Ziel der fremdsprachlichen Wiedergabe sein. Sie muss in partikelarmen Sprachen mit den spezifischen Mitteln der Zielsprache erreicht werden, in den meisten Fällen gar nicht mit Hilfe von Partikeln. (Weydt, 1989, S. 247)

5.3. Abschließende Bemerkungen

Trotz Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Abtönungspartikeln des Deutschen, kann nicht behauptet werden, dass sie nicht translationsrelevant sind. Ihre kommunikative Funktion innerhalb einer Aussage macht sie nicht weglassbar bei einer Übersetzung. Das bedeutet, dass der Übersetzer Sprachmittel finden sollte, diese Funktion in die Zielsprache zu übertragen. Zur Erreichung dieses Ziels spielt das Sprachgefühl des Übersetzers eine ausschlaggebende Rolle. Bei der Übertragung der Abtönungspartikel handelt es sich in erster Linie um Textäquivalenz und nicht unbedingt um Wortäquivalenz. Wie von Stolze unterstrichen, wird nicht „die Textstruktur übersetzt, sondern der verstandene übersummativ Sinn des Ganzen“ (Stolze, 1982, S. 32), mit anderen Worten ist das Ganze mehr als die Summe seiner Teile. Dem Übersetzer kommt also nicht einfach die Rolle eines Mittlers zwischen Sprachen, sondern zwischen Kulturen zu. Dass nicht jede Abtönungspartikel des Deutschen übersetzt werden sollte bzw. kann, sieht man auch an der hohen Zahl der Auslassungen, die nicht nur im Sprachenpaar Deutsch-Albanisch zu beobachten ist. Die vorliegende Korpusanalyse bestätigt, dass nicht alle Auslassungen zur fehlenden Übertragung der kommunikativen Funktion führen. In einigen Fällen vermeidet man durch Auslassung eine Überladung des Zieltextes, gibt aber die korrekte Satzbedeutung wieder:

- (21) HH: Und die Neugierigen lachten und unterhielten sich darüber, wie töricht und leichtgläubig *doch* das Volk solche leere Gerüchte verbreite. (S. 115)
- NP: Dhe këta kureshtarë habiteshin me naivitetin e njerëzve, që hapnin fjalë të tilla boshe dhe shanin budallallëkun njerëzor. (S. 83)
- EC: Dhe kureshtarët qeshnin e bisedonin me njëri-tjetrin, duke thënë se sa shpejt përhapen fjalët boshe e sa shpejt u besojnë njerëzit marrëzive të tilla. (S. 93)

Aber die Belege (1), (2), (11), in denen nur einer der Übersetzer eine Übersetzungsstrategie zur Wiedergabe von *doch* verwendet hat, zeigen die ausschlaggebende Rolle der transaltorischen und sprachlichen Kompetenz. Durch die

Anwendung dieser Strategie haben sie die kommunikative Funktion in die Zielsprache übertragen, die bei Auslassungen in denselben Belegen fehlt. Der Behauptung Schoonjans/Feyaerts (2010), dass eine höhere Anzahl von Auslassungen in Übersetzungen auf eine fortgeschrittene Bedeutungsverblässung deutet, kann nicht ganz zugestimmt werden.

Ausgehend vom Sprachgefühl wählen die Übersetzer unterschiedliche Sprachmittel des Albanischen für die Übertragung von *doch*, die in dieser Arbeit unter der Übersetzungsstrategie Transposition zusammengefasst sind. Dazu gehören neben den universal als konzessiv-einräumend geltenden Sprachmitteln wie Konjunktionen, Adverbien, Modalwörter, Interjektionen auch Verben bzw. Verbmodus, sowie der Satzbau. Die Korpusanalyse ergab, dass Verbmodi Admirativ⁷ (22) und Jussiv (5) die kommunikative Funktion im Albanischen erfüllen können.

(22) FK: „Aber *doch* das eigentlich Interessante“, sagte Fräulein Bürstner. (S. 28)

TH: Po kjo *qenka* më interesantja, – tha zonjusha Byrstner. (S. 37)

Ähnliche Funktion bekommt auch das Modalverb *mund*, das nur in einem Beleg vorkommt:

(23) FK: „Frauenhände bringen *doch* im Stillen viel fertig“, dachte er. (S. 23)

GJV: „Sa gjëra *mund të bëjnë* duart e një gruaje,“ mendoi. (S. 26)

Weitere Übersetzungsstrategien sind Paraphrasierung und die Wort-für-Wort-Übersetzung, bei der Partikeln des Albanischen zur Übertragung von *doch* verwendet werden. Diese Strategien sind seltener belegt als die obengenannten. Auch diese Untersuchung bestätigt, dass dem Übersetzer überlassen wird, welche ihm zur Verfügung stehende Sprachmittel er für die Übertragung von *doch* anwendet: „Er ist es, der letzten Endes entscheidet, was, wann und wie übersetzt wird, und zwar kraft seiner Kenntnis von Ausgangs- und Zielkultur und -Sprache“ (Reiß/Vermeer, 1994, S. 57).

6. Zusammenfassung

Schwerpunkt dieses Beitrags war die Problematik der Übersetzbarkeit aus einer partikelreichen in eine partikelarme Sprache. Im Fokus stand die Abtönungspartikel *doch* und ihre Übertragung ins Albanische. Den untersuchten Korpus bildeten die Romane „Der Prozess“ von Franz Kafka und „Siddhartha – eine indische Dichtung“ von Hermann

7 Ausführlicher über die Verbkategorie Admirativ s. Ismajli, 2014.

Hesse mit jeweils zwei unterschiedlichen Übersetzungen ins Albanische. Der Vergleich von zwei Übersetzungen des gleichen Ausgangstextes erweiterte die Untersuchung der verwendeten Übersetzungsstrategien, mit dem Ziel festzustellen, inwieweit die kommunikative Funktion und die Bedeutung in der Zielsprache übertragen wurden.

Die Korpusanalyse hat ergeben, dass in der überwiegenden Zahl der Fälle für die Abtönungspartikel *doch* keine Sprachmittel in der Zielsprache verwendet wurden. Das führte zu einer sehr hohen Anzahl von Auslassungen (insgesamt 67.12 %). Jedoch muss hinzugefügt werden, dass nicht in allen Fällen die Auslassung zur falschen Kontextübertragung führte. Transposition ist die zweitgrößte Übersetzungsstrategie (insgesamt 21.23 %), die Anwendung fand. Paraphrasierung (insgesamt 10.10 %) und Wort-für-Wort-Übersetzung (insgesamt 1.54 %) als Übersetzungsstrategien werden bei der Übertragung von *doch* am wenigsten ausgewählt. Das bestätigt die Ausgangshypothese dieses Beitrages, dass sich gedankliche Strukturen von einer in jede andere natürliche Sprache übertragen lassen, indem für die Zielsprache spezifische Ausdrucksmöglichkeiten angewendet werden.

Des Weiteren bietet diese Studie eine gute Basis für Folgestudien bezüglich einer Untersuchung einer partikelarmen Sprache (Albanisch) mit einer partikelreichen Sprache (Deutsch) in einem kontrastiven übersetzungsorientierten Sprachvergleich. Dieser Folgestudie sollen die Sprachmittel des Albanischen zum Ausdruck der Modalität als Ausgang dienen, die im Deutschen durch die Abtönungspartikel *doch* wiedergegeben werden. Ein Vergleich der Kontexte in denen *doch* als Abtönungspartikel erscheint, soll zur Ergänzung des Bedeutungsrahmens dieser Partikel beitragen.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Autorenbeiträge: Beitragskonzept/-konstruktion- B.I., V.H.; Beitragsentwurf- B.I., V.H.; Kritische Inhaltsüberprüfung- B.I., V.H.; Endbestätigung und Verantwortung- B.I., V.H.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Author Contributions: Conception/Design of Study- B.I., V.H.; Drafting Manuscript- B.I., V.H.; Critical Revision of Manuscript- B.I., V.H.; Final Approval and Accountability- B.I., V.H.

Conflict of Interest: The authors have no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Agalliu, F., Angoni, E., Demiraj, SH., Dhrimo, A., Hysa, E., Emil, L., & Likaj E. (2002). *Gramatika e gjuhës shqipe. Vëllimi I, Morfologjia*. Tiranë: Maluka.
- Autenrieth, T. (2002). *Heterosemie und Grammatikalisierung bei Modalpartikeln. Eine synchrone und diachrone Studie anhand von eben, halt, e(cher)t, einfach, schlicht und glatt*. Tübingen: Max Niemeyer. (= Linguistische Arbeiten 450).
- Autenrieth, T. (2005). „Grammatikalisierung bei Modalpartikeln. Das Beispiel eben“. In: T. Leuschner, T. Mortelmans, S. de Groodt (ed.): *Grammatikalisierung im Deutschen*. 309–334. Berlin: Walter de Gruyter. (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 9).
- Averina, A. (2019). Modalpartikeln im Deutschen als Komponenten eines modal-bewertenden Rahmens (am Beispiel der Modalpartikeln *ja, doch* und *wohl*). *Lebende Sprachen* 64 (1). 140-54.
- Beebom, C. (1992). *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Heidelberger Beiträge zur Romanistik 26. Frankfurt am Main / Bern / New York / Berlin: Peter Lang.
- Blume, H. (1988). Die Partikel man im norddeutschen Hochdeutsch und im Niederdeutschen. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 16(2), 168–182.
- Borst, D., & Motsch, W. (1986). In welchem Maße sind Sprachen ineinander übersetzbar?. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 5(2), 167-186.
- Braber, N. (2006). Emotional and emotive language: Modal particles and tags in unified Berlin. *Journal of Pragmatics*, 38(9), 1487–1503.
- Brunjes, L. (2014). *Das Paradigma deutscher Modalpartikeln. Dialoggrammatische Funktion und paradigminterne Oppositionen*. Berlin/München/Boston: Walter de Gruyter.
- Bublitz, W. (1978). *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen: Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln und Vergewisserungsfragen und ihre englische Entsprechungen*. Linguistische Arbeiten 57. Tübingen: Narr.
- Buchholz, O., & Fiedler, W. (1987). *Albanische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Burkhardt, A. (1994). Abtönungspartikeln im Deutschen: Bedeutung und Genese. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 22(2), 129–151.
- Burkhardt, A. (1995). Zur Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln. Am Beispiel von Hofmannsthal's Der Schwierige. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 23(2), 172–201.
- Cullmann, T. (1997). Modalpartikeln in der Literatur: Ein Übersetzungsvergleich der Modalpartikeln in Ionescos Dramen. In: R. Keller (ed.), *Linguistik und Literaturübersetzen*, 119-139. Tübingen: Gunter Narr Verlag,
- Diewald, G., & Kresić, M. (2010). Ein übereinzelsprachliches kontrastives Beschreibungsmodell für Partikelbedeutungen. *Linguistik Online*, 44(4) <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/400> (01. Februar 2021).
- Diewald, G. (2009). Abtönungspartikel. In: L. Hoffmann (ed.), *Handbuch der deutschen Wortarten*, 117–142. Berlin/New York: de Gruyter.

- Diewald, G. (2013). Same same but different – Modal particles, discourse markers and the art (and purpose) of categorization. In: L. Degand, B. Cornillie & P. Pietrandrea (ed.): *Discourse Markers and Modal Particles. Categorization and Description* (Pragmatics & Beyond New Series 234), 19-46. Amsterdam, New York: Benjamins.
- Duden. (2016⁹). *Die Grammatik*. Mannheim u. a.: Dudenverlag.
- Feyrer, C. (1998). *Modalität im Kontrast: ein Beitrag zur übersetzungsorientierten Modalpartikelforschung anhand des Deutschen und des Französischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gornik-Gerhardt, H. (1981). Zu den Funktionen der Modalpartikel „schon“ und einiger ihrer Substitutentia. Tübingen : Narr.
- Hamiti, V., & Hamiti, M. (2020). The Curious Case of Translating German Modal Particle *wohl* into English and Albanian. *XLinguae European Scientific Language Journal*, 1(43), 39–67. DOI: 10.18355/XL.2020.13.02.05.
- Hamiti, V. (2018). Sind Abtönungspartikeln übersetzbar?. *Ditura 12- Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft*, 47-54.
- Hamiti, V. (2019). *Epistemische Modalität – die Äußerungsmöglichkeiten im Deutschen und ihre Äquivalente im Albanischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Hamiti, V., & Ismajli, B. (2022). *Zur Übersetzbarkeit der Abtönungspartikel doch ins Albanische*. Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation. Berlin, Boston: De Gruyter. [im Druck].
- Heinrichs, W. (1981). *Die Modalpartikeln im Deutschen und Schwedischen. Eine kontrastive Analyse*. (Linguistische Arbeiten 101). Tübingen: Niemeyer.
- Helbi, G., & Buscha, J. (2001). *Deutsche Grammatik - Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Stuttgart: Klett.
- Helbig, G. (1994). *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Hentschel, E., & Weydt, H. (1983). Kleines Abtönungswörterbuch. In H. Weydt (ed.), *Partikel und Interaktion*, 3-24. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hentschel, E., & Weydt, H. (2021). *Handbuch der Deutschen Grammatik* (5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. ed., De Gruyter Studium). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Hentschel, E., (1986). *Funktion und Geschichte deutscher Partikeln: ja, doch, halt u. eben*. (Reihe germanistische Linguistik 63). Tübingen: Niemeyer.
- Hentschel, E. (2010). Partikelprofile literarischer Texte. In Harden, Theo, Elke Hentschel (ed.): *40 Jahre Partikelforschung*. 97-118. Tübingen: Niemeyer.
- Ismajli, B. (2014). Verbmodi im Deutschen und Albanischen im Vergleich. Der Fall Admirativ. In: R. Babel, N. Feßler, S. Fluhrer, S. Huber & S. Thede (ed.), *Alles Mögliche. Sprechen, Denken und Schreiben des (Un)Möglichen* (Linguagetalks 3), 163–177. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Ismajli, B. (2019). *Das deutsch-albanische Modusfeld als Übersetzungsproblem*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Koller, W. (2004⁷). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle und Meyer.
- Koller, W., & Henjum, K. B. (2020⁹). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

- Kresić, M., Batinić Angster, M. & Diewald, G. (2017). A format for the description of German modal particles and their functional equivalents in Croatian and English. In C. Fedriani & A. Sansó (ed.), *Pragmatic Markers, Discourse Markers and Modal Particles: New perspectives* (Studies in Language Companion Series 186), 230 – 254. Amsterdam: John Benjamins, Liefländer-Koistinen, L. (2004). Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert & F. Paul (ed.), *Übersetzung – Translation – Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 550-554. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Linke, A., Nussbaumer, M., Portmann, R. P., & Willi, U. (1991). Studienbuch Linguistik. Tübingen: Niemeyer.
- Meibauer, J. (1994). *Modaler Kontrast und konzeptuelle Verschiebung Studien zur Syntax und Semantik deutscher Modalpartikeln*. (Linguistische Arbeiten 314). Tübingen: Niemeyer.
- Métrich, R. (1997). De la non traduction des ‚mots de la communication‘ de l'allemand en français. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 107(2), 143–172.
- Molnár, A. (2002). *Die Grammatikalisierung deutscher Modalpartikeln: Fallstudien*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Müller, S. (2014). *Modalpartikeln*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Munday, J. (2016⁴). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London, New York: Routledge.
- Newmark, L., & Hubbard, P. & Prifti, P. (1982). *Standard Albanian: A Reference Grammar for Students*. Stanford: University Press.
- Petrič, T. (2017). Deutsche Modalpartikeln und modalpartikelartige Lexeme im Slowenischen. In: V. Jesenšek (ed.): *Germanistik in Maribor: Tradition und Perspektiven*, 177-196. Maribor: Univerzitetna založba Univerze v Mariboru.
- Reiß, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen: Narr.
- Reiter, N. (1983). Pragmatische Norm und fakultative Setzung von Partikeln, untersucht an Übersetzungen aus dem Russischen. In: H. Weydt (ed.): *Partikeln und Interaktion*, 96-105. Tübingen: Niemeyer.
- Schoonjans, S. (2013). Zu den französischen Entsprechungen der deutschen Modalpartikeln eben und einiger bedeutungsähnlicher Ausdrücke in literarischen Texten. *Studia Neophilologica*, 85, 73–88. <https://doi.org/10.1080/00393274.2013.780219>.
- Schoonjans, S. (2018). *Modalpartikeln als multimodale Konstruktionen*. (Empirische Linguistik / Empirical Linguistics 8). Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Schoonjans, S., & Feyaerts, K. (2010). Die Übersetzung von Modalpartikeln als Indiz ihres Grammatikalisierungsgrades: die französischen Pendants von denn und eigentlich. *Linguistik Online*, 44(4). <https://doi.org/10.13092/lo.44.404>.
- Stolze, R. (1982). *Grundlagen der Textübersetzung*. Heidelberg: Groos.
- Stolze, R. (2018⁷). *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Thurmair, M. (1989). *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. (Linguistische Arbeiten 223). Tübingen: Niemeyer.

- Waltereit, R. (2001). Modal particles and their functional equivalents: a speech-act-theoretic approach. *Journal of Pragmatics*, 33(9), 1391–1417.
- Westheide, H. (1985). Eine kontrastive Analyse der Partikeln dt. wohl und nl. wel. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 13(2), 186–202.
- Weydt, H. (1969). *Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen*. Bad Homburg/Berlin/Zürich: Gehlen.
- Weydt, H. (1989). Was soll der Übersetzer mit deutschen Partikeln machen? – »Nachts schlafen die Ratten doch« als Beispiel. Andrzej Katuy (eds.), *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*, 235–252. Berlin: Peter Lang.
- Weydt, H. (2006). What are particles good for? In Kirsten Fischer (eds.), *Approaches to Discourse Particles* (Studies in Pragmatics 1), 205–218. Amsterdam: Elsevier.
- Zifonun, G., Hoffmann, L., & Strecker, B. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bände. Berlin, New York: de Gruyter.

Quellenangabe

- Hesse, H. (1974). *Siddhartha. Eine indische Dichtung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag.
- Hesse, H. (2002). *Siddhart'ha. Poemë indiane. Tiranë: Plejad. Übersetzung aus dem Deutschen von Nikolla Pire.*
- Hesse, H. (2005). *Siddhartha. Tiranë: Plejad. Übersetzung aus dem Deutschen von Edvin Cami.*
- Kafka, F. (2005). *Procesi. Prishtinë: Koha ditore. Übersetzung aus dem Deutschen von Gjergj Vlashi.*
- Kafka, F. (2014). *Procesi. Prishtinë: Dota Shqiptare. Übersetzung aus dem Deutschen von Taulant Hati.*
- Kafka, F. (1998). *Der Prozess*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.